Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nierząd zaś i każda nieczystość lub chciwość ani nie niech będzie wymieniana wśród was tak jak przystoi świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nierząd\* zaś i wszelka nieczystość lub chciwość niech nawet nie będą wymieniane wśród was – jak przystoi świętym\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nierząd zaś i nieczystość każda lub zachłanność ani niech będzie wymieniana wśród was, tak jak przystoi świętym\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nierząd zaś i każda nieczystość lub chciwość ani nie niech będzie wymieniana wśród was tak, jak przystoi świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast nierząd, różnego rodzaju nieczystość lub chciwość niech nawet nie będą wspominane wśród was. To niegodne świętych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nierząd i wszelka nieczystość albo chciwość niech nie będą nawet wśród was wspominane, jak przystoi świętym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszeteczeństwo i wszelka nieczystość albo łakomstwo niechaj nie będzie ani mianowane między wami, jako przystoi na świętych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A porubstwo i wszelka nieczystość abo łakomstwo niechaj nie będzie ani pomieniono między wami, jako świętym przystoi; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O nierządzie zaś i wszelkiej nieczystości albo chciwości niechaj nawet mowy nie będzie wśród was, jak przystoi świętym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A rozpusta i wszelka nieczystość lub chciwość niech nawet nie będą wymieniane wśród was, jak przystoi świętym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O nierządzie zaś, czy jakimkolwiek postępowaniu bezwstydnym lub chciwym, nawet nie wspominajcie, jak przystoi świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak przystoi świętym, niech nie będzie u was mowy o nierządzie i nieczystości albo o chciwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rozpusta i jakakolwiek rozwiązłość czy pożądliwość niech wśród was nawet wymieniane nie będą, bo tak przystoi świętym, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro jesteście uświęceni przez Boga nie powinno być wśród was nawet śladu rozwiązłości, wszelkiej nieczystości ani chciwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nierząd, wszelka nieczystość czy chciwość niechaj nie będą nawet wspominane wśród was, bo tak przystoi świętym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А розпуста і всіляка нечисть, та захланність навіть нехай не згадуються між вами, як це належить святим; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś cudzołóstwo oraz wszelka nieczystość, czy zachłanność, niech ani nie będzie wśród was wymieniana, tak jak przystoi świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie powinno się wśród was nawet wspominać o rozwiązłości czy jakiejkolwiek nieczystości, czy chciwości - te zupełnie nie przystają świętemu ludowi Bożemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rozpusta i wszelka nieczystość lub chciwość niech nawet nie będą wśród was wspominane, jak się godzi świętym, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie dawajcie nikomu najmniejszych podstaw do tego, aby podejrzewał was o rozwiązłość seksualną, nieczystość lub zachłanność—takie rzeczy nie pasują do życia świętych. |

1. 1) <x>530 6:18</x>; <x>580 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tak Pismo św. nazywa chrześcijan. [↑](#footnote-ref-4)